

P. Istrati - Narration et expressivité bilingue

par Ion Apetroaie

Notre communication se donne comme but de relever les modalités modernes de la communication narrative de P.Istrati en directe relation avec la double expressivité: française et roumaine. En soulignant la spécificité des contes d'Istrati on va reconnaître des qualités qui le place beaucoup plus haut que le niveau du conte populaire, auquel nombre de critiques, y compris Monique Jutrin-Klener, l'auteur d'une étude monographique P.Istrati - sont disposés à l'attacher. Ce qui frappe tout d'abord c'est la tension de l'authenticité que respire cette prose, en consonnance avec les plus précieux textes de la prose française et roumaine des décennies trois et quatre de notre siècle.

On peut retenir comme technique de la vision la multiplication voulue des centres de conscience, c'est à dire des conteurs d'une prose narrative par excellence qui respirait, au début du siècle, exclusivement par les poumons de l'auteur. Quand à l'expressivité du texte d'Istrati, ce qui est intéressant d'abord c'est le niveau de son vocabulaire, le résultat de l'impact des mots et des expressions françaises sur des éléments lexicaux roumains et inversement. Le prosateur atteint la performance d'animer le texte, d'imprimer des accents frais, nouveaux, aux termes, aux dictons et aux syntagmes roumains impliqués dans le lexique français. Ceux-ci, à leur tour, gagnent en plasticité, en fraîcheur, en expressivité justement par l'interrelation, par le court-circuit.